

༄༅། །ཤེར་བྱིན་ཡི་གེ་གཅིག་མའི་གདམས་ངག་ཟབ་དོན་སྟོང་པོ།

**The Heart of Profound Meaning:
Instructions on Prajñāpāramitā in One
Syllable**

Jamyang Khyentse Wangpo



KHYENTSE VISION
PROJECT

sher phyin yi ge gcig ma'i gdams ngag zab don snying po

B700

Kabum, vol. 12 (na), 116.6–119.4, Dzongsar 2014.

Translated by Laura Swan. The verse of dedication beginning “Through this merit...” was translated by Samye Translations. The excerpts from the sūtra are based on a translation by Stefan Mang, [The Perfection of Wisdom, Mother of All Tathāgatas, ‘In One Syllable’](#). The translation was completed under the patronage of Khyentse Foundation and the supervision of Khyentse Vision Project.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
THE HEART OF PROFOUND MEANING	3
BIBLIOGRAPHY	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR’S INTRODUCTION

These pithy instructions on the practice of the Prajñāpāramitā are found in volume 12 of Jamyang Khyentse Wangpo’s Collected Works (Kabum) alongside several texts on the practice of White Prajñāpāramitā in a chapter on authorizations (*anujñā*). They are also found in the Compendium of Sādhana (Drubtab Kuntu) in a collection of teachings on the *Prajñāpāramitā in One Syllable*—namely, the syllable A, which encapsulates the transcendent perfection of wisdom and all the literature related to it. This teaching was originally given by Buddha Śākyamuni and recorded in *Prajñāpāramitā in One Syllable*, the shortest of the Prajñāpāramitā sūtras.

ཟབ་དོན་སྒྲིང་པོ།

The Heart of Profound Meaning

Namo guru prajñāpāramitāyai!

If you wish to take into your experience the one syllable that is the quintessence of the Prajñāpāramitā, first of all perform ablutions, then sit with crossed legs on a comfortable seat. Bring forth the recollection of bodhicitta and recite the following verse three times.

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

sang gyé chö dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly,

[བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

jang chub bar du dak ni kyab su chi

I take refuge until awakening.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།

dak gi jin sok gyi pé sö nam kyi

Through the merit of generosity and so forth,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dro la pen chir sang gyé drub par shok

May I attain buddhahood for the benefit of beings.]

ཨོ་སྤྱི་བླ་མ་ཤུཊྲ་མ་སྤྱི་བླ་མ་ཤུཊྲ་མ་ཤུཊྲ་མེ།

om sa bha wa shuddha sarwa dharma sa bha wa shuddho ham

OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVADHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM

རྟོང་པའི་ངང་ལས་ཕྲ་དང་ཟླ་བའི་གདན་གྱི་སྟེང་དུ་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཨ་འོ་ཏུ་ཕྱིན་མ་སྐྱེ་
 མདོག་གསེར་བཙོ་མའི་མདངས་ཅན། ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་མ། ཕྱག་གཡས་ཀྱི་དང་པོས་རལ་གྱི་ནམ་མཁའ་
 ལ་འཕྱར་ཞིང་། གཡོན་དང་པོས་མཉམ་གཞག་མཛད་པ། གཡས་ཀྱི་གཉིས་པས་བབྱང་ཕྱང་དང་། གཡོན་གྱི་
 གཉིས་པས་བུ་སྟེ་བསྐྱམས་པ། དར་དང་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། ཞབས་གཉིས་མཉམ་
 པའི་སྟབས་ཀྱིས་བཞེས་པའི་སྐྱར་གྱུར།

tong pé ngang lé pema dang da wé den gyi teng du rang nyi ké jik gi shé rab kyi pa rol
 tu chin ma ku dok ser tso mé dang chen zhal chik chak zhi ma chak yé kyi dang pö rel
 dri nam kha la char zhing yön dang pö nyam zhak dzé pa yé kyi nyi pé drang dreng
 dang yön gyi nyi pé pusti nam pa dar dang rin po ché gyen tam ché kyi gyen ching
 zhab nyi nyam pé tab kyi zheng pé kur gyur

Out of emptiness, a seat of a lotus and a moon disc appears. Upon this seat, I instantly
 appear as Prajñāpāramitā, my body glowing with the lustre of pure gold. I have one face
 and four arms. In my first right hand I raise a sword in the air and with my first left
 hand I display the gesture of equipoise. With my second right hand I hold a mālā and
 with my second left hand I hold a scripture. I am adorned with the full array of silk and
 jewel ornaments and stand evenly on my two legs.

Recite that and visualize accordingly. Then say:

སྐྱེ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཨ་འོ་ཏུ་ཕྱིན།།

ma sam jö mé shé rab pa röl chin

Prajñāpāramitā, you transcend words, thought, and description.

མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་རོ་བོ་ཉིད།།

ma kyé mi gak nam khé ngo wo nyi

You are unborn, unceasing, the nature of space,

སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྟོན་ཡུལ་བ།།

so so rang rik yé shé chö yül wa

The sphere of self-aware primordial wisdom.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།།

dü sum gyal wé yum la chak tsal lo

Mother of victors past, present, and future, I pay homage to you!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་སྐོད་ཕུང་པོའི་རིལ། དགོ་
 སྐོང་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ལྷན་ཕྱིད་དང་བཅུ་གསུམ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་མང་པོ་
 དང་ཐབས་ཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།། །དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་འདི་སྐད་
 ཅེས་བཀའ་སྩལ་དོ།། །ཀུན་དགའ་བོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་མ་ཡི་གོ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་སེམས་ཅན་
 རྣམས་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར་བྱུངས་ཤིག། །འདི་ལྟ་སྟེ།

di ké dak gi tö pa dü chik na chom den dé gyal pö khab ja gö pung pö ri la gé long gi gé
 dün chen po gya trak ché dang chu sum dang jang chub sem pa jé wa trak trik mang
 po dang tab chik tu zhuk so di tsé jom den dé kyi tsé dang den pa kün ga wo la di ké
 ché ka tsal to kün ga wo shé rab kyi pa röl tu chin ma yi gé chik ma zhé ja wa di sem
 chen nam la pen pa dang dé wé chir zung shik di ta té

Thus did I hear at one time. The Blessed One was dwelling in Rājagṛha at Vulture Peak mountain, together with a great gathering of twelve hundred and fifty monks and many billions of bodhisattvas. At that time, the Blessed One said to venerable Ānanda, “O Ānanda, in order to bring benefit and happiness to sentient beings, remember the *Prajñāpāramitā* in One Syllable! It goes like this.”

Thus, recite the introductory part of the sūtra and the instruction to listen while recalling their meaning.

Afterward, the vivid appearance of your divine form is purified into emptiness and at the tip of your tongue is a lone A syllable. Focus your attention on that. Then imagine that the A syllable also disappears and, while resting in the state of emptiness that is free of elaborations, recite the syllable A twenty-one times.

Following that, from the state of illusory dependent arising, recite the rejoicing all the way to the end:

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་པ་དང་། ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཀུན་དགའ་བོ་དང་། དགོ་སྐོང་དེ་དག་
 དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་རྗེས་སུ་རྟོགས་
 ཤིང་ཡི་རངས་ནས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །ཞེས་ཡི་རང་རྟོགས་པར་
 བཏོན།

chom den dé kyi dé ké ché ka tsal pa dang tsé dang den pa kün ga wo dang gé long dé
 dak dang jang chub sem pa sem pa chen po dé dag tam ché kyi pa röl tu chin pa jé su
 tok shing yi rang né chom den dé kyi sung pa la ngön par tö do zhé yi rang dzok par
 tön

When the Blessed One had said this, Venerable Ānanda together with all the monks and bodhisattva mahāsattvas understood the perfection of wisdom. They rejoiced, and thus praised the speech of the Blessed One.

If you are reciting the text many times over, begin your repetitions at the homage. At the end, make dedications and aspirations with this and other prayers:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

sö nam di yi tam jé zik pa nyi

Through this merit may all attain omniscience

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ཏེ།

tob nam nyé pé dra nam pam jé té

And conquer the enemy, wrong action!

སྒྲིག་ན་འཆིའི་བརྒྱུང་འབྲུགས་པ་ཡི།

kyé ga na chi ba long truk pa yi

May all be freed from saṃsāra's ocean

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲུལ་བར་ཤོག།

si pé tso lé dro wa dröl war shok

And its pounding waves of birth, old age, sickness, and death!

Practicing the Prajñāpāramitā in One Syllable in this way—perfectly complete with the preliminary, main, and concluding parts of the practice—is of equal merit to reciting once the most extensive Prajñāpāramitā scripture. Such are its immeasurable benefits. Moreover, practicing like this will protect you from the interference of māras and malevolent beings and help you to realize swiftly and directly the essential nature of all phenomena.

May the virtue of having thus condensed the intent of the ancient scripture and its clarifications be a cause for all beings to swiftly reach the state of Prajñāpāramitā. Siddhir astu. Sarvamangalaṃ bhavatu.

BIBLIOGRAPHY

Jamyang Khyentse Wangpo. *sher phyin yi ge gcig ma'i gdams ngag zab don snying po*. In *sgrub thabs kun btus*, vol. 6, 172.1–174.2. Kangra: Indo-Tibetan Buddhist Literature and Dzongsar Institute for Advanced Studies, 1970.

GLOSSARY

Ānanda

ཀུན་དགའ་བོ། • *kun dga' bo* • ānanda

A major śrāvaka disciple and personal attendant of the Buddha Śākyamuni during the last twenty-five years of his life.

Blessed One

བཙུན་ལྷན་འདས། • *bcom ldan 'das* • bhagavān

An epithet applied to a buddha, most often to Śākyamuni.

monk

དགེ་སློང་། • *dge slong* • bhikṣu

The term *bhikṣu*, often translated as “monk,” refers to the highest among the eight types of prātimokṣa vows that make up one part of the Buddhist fourfold assembly. The Sanskrit term literally means “beggar” or “mendicant,” referring to the fact that Buddhist monks and nuns—like other ascetics of the time—subsisted on alms begged from the laity.

prajñāpāramitā

ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རྒྱུ་ཕྱིན་མ། • *shes rab kyi pha rol tu phyin ma* • prajñāpāramitā

The sixth of the six perfections, it refers to the profound understanding of the emptiness of all phenomena, the realization of ultimate reality. It is often personified as a female deity, worshiped as the “Mother of All Buddhas” (Sarvajinamātā).

Rājagṛha

རྒྱལ་པོ་འི་ཁབ། • *rgyal po'i khab* • rājagṛha

The capital of the ancient kingdom of Magadha.

Venerable

ཚེ་དང་ལྷན་པ། • *tshe dang ldan pa* • āyusmat

A respectful form of address between monks, and also between lay companions of equal standing. It literally means “one who has a [long] life.”

Vulture Peak Mountain

གྲོ་མོག་ཕུང་པོ་རི། • *bya rgod phung po'i ri* • gr̥dhrakūṭapārvata

The mountain where many Great Vehicle teachings were delivered by the Buddha Śākyamuni.